

برگردان آلمانی از ترجمه قرآن محمد اسد

Die Botschaft des Koran, translation and Commentary by Muhammad Asad, translated from English to German by Ahmad von Denffer and Yusuf Kuhan, Düsseldorf: Patmos Verlag, 2009. 1262 pp. ISBN: 9783491725409



پیام قرآن، ترجمه و تفسیر محمد اسد، ترجمه از انگلیسی به آلمانی به قلم احمد فن دنفر و یوسف کوهن، دوسلدورف، انتشارات پاتموس، ۲۰۰۹، ۱۲۶۲ صفحه. شابک: ۹۷۸۳۴۹۱۷۲۵۴۰۹.

محمد اسد (۱۹۰۰-۱۹۹۲) مترجم معروف قرآن نخستین بار ترجمه انگلیسی خود را با عنوان پیام قرآن (The Message of the Qur'an) در سال ۱۹۸۰ میلادی انتشار داد. وی یهودی‌زاده‌ای از اهل اتریش (شهر لمبرگ (Lemberg) بود با نام اصلی لئوپولد وایس (Leopold

Weiss) که طی سالهای اقامتش در فلسطین (از ۱۹۲۲ میلادی به بعد) همدلی بسیار با مسلمانان یافت و با مسافرت به دیگر کشورهای خاورمیانه آشنایی بیشتری با اسلام پیدا کرد. وی در سال ۱۹۲۶ در روستای میخاس (Mijas) رسماً مسلمان شد و نام محمد اسد را بر خود نهاد. مدتی در عربستان زندگی کرد؛ بعدها بر اثر آشنایی با محمد اقبال به شبه قاره رفت و سردبیر مجله فرهنگ اسلامی شد؛ پس از استقلال پاکستان در ۱۹۴۷ مدتی به مناصب سیاسی پرداخت. وی پس از کناره‌گیری از امور سیاسی، از سال ۱۹۵۲ تا پایان عمر تنها به ترجمه و تألیف آثار علمی و دینی پرداخت. محمد اسد در ۱۹۹۲ در روستای میخاس در اسپانیا درگذشت. وی در این مدت با متفکرانی از جهان اسلام چون رنه گنون، محمد پیکتال، فریتویت شوان و مارتین لینگز ارتباط و همدلی داشت. ترجمه قرآن محمد اسد که رنگ و بوی علمی دارد و مترجم در حواشی خود سعی در آشتی قرآن و علم دارد، واکنش‌های مثبت و منفی در میان خوانندگان مسلمان انگلیسی زبان برانگیخته است.^۱ از جمله دعاوی و شعارهای وی، وحدت جهان اسلام با امت اسلامی بود که گاه در ترجمه قرآنش بروز خود را

۱. در این راه، محمد اسد به تفسیر خاصی از آیات محکم و متشابه دست می‌زند و معتقد است بسیاری از آیات قرآن را بدون فهم استعاری یا سمبلیک، نمی‌توان به درستی فهمید و تفسیر کرد.

نشان می‌دهد. این ترجمه انگلیسی را به برخی از زبانهای دیگر جهان نیز ترجمه کرده‌اند. اثر حاضر، برگردانی است آلمانی از ترجمه انگلیسی محمد اسد از قرآن کریم که در سال ۲۰۰۹ میلادی در دوسلدورف (آلمان) انتشار یافته است. متن قرآن از سمت چپ کتاب در یک چهارم بالای صفحات قرار گرفته؛ در کنار آن ترجمه آلمانی و در بخش زیرین، حواشی و توضیحات تفسیری محمد اسد آمده است. پایان بخش کتاب حاوی چند مؤخره از محمد اسد درباره اموری چون محکمت و متشابهات؛ تمثیل و استعاره؛ حروف مقطعه؛ مفهوم و معنای جنّ و لیلۃ الاسراء است و به دنبال آن، زندگی‌نامه‌ای از محمد اسد به قلم مترجمان آلمانی آمده است. نمایه موضوعی و اعلام نیز در صفحات پایانی (۱۲۱۷-۱۲۶۲) قرار گرفته است.



نگارش آسان: ترجمه‌ای دو زبانه از قرآن کریم

القرآن الکریم: نگارش آسان، ترجمه فارسی و انگلیسی از مهدی الهی قمشه‌ای و حاج تعلیم علی (ایروینگ)، به اهتمام ابوالحسن مظفری، تهران، نشر یک، ۱۳۸۷. هفده ۴۸۸+۴۸۸ ص.

این اثر قرآنی همراه با ترجمه دو زبانه به فارسی و انگلیسی است. ترجمه فارسی از شادروان مهدی الهی قمشه‌ای و برگردان انگلیسی از حاج تعلیم علی (تامس) ب. ایروینگ) انتخاب شده است. متن عربی آیات با خط

نسخ رایانه‌ای در سمت راست آمده و ترجمه فارسی و انگلیسی در صفحات سمت چپ زیر هم قرار گرفته است. در ضمیمه پایانی، علاوه بر توضیحاتی راجع به رسم الخط قرآن در این اثر، نکاتی در باب انتخاب این دو ترجمه فارسی و انگلیسی همراه با شرح مختصری از زندگی‌نامه آن دو آمده است. گفتنی است بر روی جلد و صفحات درونی کتاب عنوان قرآن مجید: نگارش آسان، و در کنار آن به انگلیسی *The Holy Quran: Easy Reading* به معنای قرآن کریم: خواندن آسان قرار گرفته است.